

شماره ۷۷۹۴۵

تاریخ ۱۳۸۱/۱۰/۲۳



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

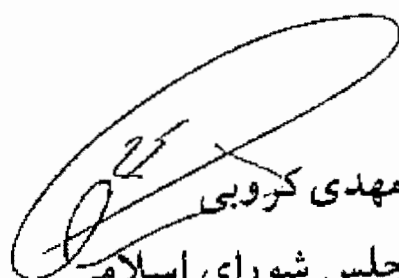
پوست

ثبتی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲/۱۱/۳۴۹۲
تاریخ ثبت: صبح
اقدام کننده: ۸۲/۱۰/۲۳ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۱۴۷/۵۹۸۵۵ مورخ ۱۳۸۱/۲/۲۴ دولت در مورد موافقتنامه کشتیرانی تجاری و موضوعات مربوط به دریانوردی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پوست ارسال می گردد. ع


مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۴۵

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

بیتنامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲۱۱۳۴۹
تاریخ ثبت: ۸۲/۱۰/۲۵
اقدام کننده: عصر

**لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری و موضوعات مربوط به
دریانوردی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری آفریقای جنوبی**

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری و موضوعات مربوط به دریانوردی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری آفریقای جنوبی در زمینه کشتیرانی تجاری و
موضوعات مربوط به دریانوردی**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که از این پس «طرفها» نامیده می شوند؛
با تمایل به تحکیم روابط دوستانه بین خود و مردم دو کشور؛
و همچنین با تمایل به ارتقاء همکاری و بهبود کارآیی در زمینه کشتیرانی تجاری
براساس اصل برابری و منافع مشترک؛
به شرح زیر توافق نمودند:



بیتسالی

ماده ۱ - تعاریف

در این موافقتنامه، جز در صورتی که سیاق عبارت مفهوم دیگری را اقتضا نماید، «مقام ذی صلاح» یعنی:

الف - در جمهوری اسلامی ایران، وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی)

ب - در جمهوری آفریقای جنوبی:

۱ - وزیر حمل و نقل؛

۲ - مقام ارشد اجرایی اداره ایمنی دریانوردی آفریقای جنوبی؛ و

۳ - در زمینه بندرگاهها و خدمات بندری، وزیر امور اجتماعی یا فرد یا نهاد دیگری

که به موجب قانون یا مقررات به او تفویض اختیار شده؛ یا یکی از دو وزیری که امور مربوط به کشتیرانی تجاری یا وظایف مربوط را انجام می دهند.

«عضو خدمه» یعنی فرمانده و هر فرد دیگری که برای انجام وظایف و خدمات

مربوط به راهبری شناور استخدام یا مشغول به کار شده و نام او در فهرست خدمه شناور ثبت شده باشد؛

«بندرگاه» یعنی بندرگاه واقع در کشور یک طرف و شامل بنادر نیز می شود؛

«کشتیرانی تجاری» یعنی تجارت حمل و نقل کالا و مسافر از طریق دریا، به استثنای

فعالیتهایی که یک طرف به موجب قانون برای شناورها یا مؤسسات داخلی خود محفوظ می دارد، به ویژه خدمات بندری، بدک کشی، راهنمایی، تجارت ساحلی، ماهیگیری در دریا و استخراج معادن و اکتشافات مواد معدنی در دریا؛

«مسافر» یعنی هر فردی به جز عضو خدمه که توسط شناور حمل می شود و نام او

در فهرست مسافران شناور ثبت شده است.

«شناور» یعنی شناوری که در زمینه کشتیرانی تجاری مشغول فعالیت بوده و در

کشور یک طرف به ثبت رسیده و حامل پرچم آن طرف طبق قوانین داخلی آن باشد، به استثنای:



بیتسابی

الف - کشتی های جنگی و کشتی های تدارکاتی نیروی دریائی،
ب - کشتی هائی که منحصرأ وظایف دولتی یا اجرائی را انجام می دهند، و
پ - کشتی های مورد استفاده در آب نگاری، اقیانوس نگاری یا دیگر پژوهشهای علمی.

ماده ۲ - اقدام غیر تبعیض آمیز

حمل بار و مسافر بین دو کشور از حقوق اساسی و اصلی طرفها به شمار می رود. در نتیجه شناورهای طرفها می توانند بین بندرگاههای طرفها که بر روی شناورهای خارجی باز هستند به ارائه خدمات کشتیرانی تجاری بپردازند.

ماده ۳ - نحوه رفتار با شناورها در بندرگاهها

هر طرف به موجب قوانین داخلی لازم الاجراء در کشور متبوع خود، امکان دسترسی شناورها و نیز کالاها، مسافران و خدمه طرف دیگر را به بندرگاههای خود که به روی شناورهای خارجی باز می باشند و نیز استفاده از تمام تسهیلات بندری را برای انجام مقاصد تجاری تضمین و تعرفه های بندری را براساس قوانین داخلی مزبور وضع خواهد کرد.

ماده ۴ - شناسائی مدارک

۱ - مقام ذی صلاح یک طرف گواهینامه ثبت شناور را که از سوی مقام ذی صلاح طرف دیگر صادر شده است، به عنوان سند قابل قبول تابعیت شناور خواهد پذیرفت.
۲ - مقام ذی صلاح یک طرف اعتبار مدارک موجود در شناور، از جمله اسناد مربوط به کارکنان شناور را که از سوی مقام ذی صلاح طرف دیگر صادر یا به رسمیت شناخته شده باشد، به رسمیت خواهد شناخت.



بیت‌های

۳ - هیچ یک از شناورهای دارای گواهینامه ظرفیت صادره توسط مقام ذی صلاح یک طرف مجبور به تعیین مجدد ظرفیت در بندرگاههای طرف دیگر نخواهند بود و در صورتی که هزینه‌های بندری براساس ظرفیت شناور محاسبه گردد، ظرفیت مندرج در گواهینامه مزبور قابل اعمال خواهد بود، مشروط بر این که اگر طرف اخیر دلایل کافی برای تردید درباره صحت گواهینامه ظرفیت صادره برای شناور داشته باشد، می تواند بازرسی را مأمور بازرسی شناور کرده و مقرر کند که بازرسی شناور براساس قوانین داخلی لازم الاجراء صورت گیرد، همچنین مشروط بر این که اگر طرفها عضو کنوانسیون بین المللی اندازه گیری ظرفیت کشتیها مصوب ۱۹۶۹ میلادی (برابر با ۱۳۴۸ هجری شمسی) باشند بازرسی مزبور طبق آن کنوانسیون انجام خواهد شد.

۴ - هر طرف مدارک شناسائی اعضاء خدمه را که از سوی مقامات مربوط طرف دیگر صادر شده است، به رسمیت خواهد شناخت. این اسناد عبارتند از:
الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران، شناسنامه دریانوردی معتبر.

ب - در مورد جمهوری آفریقای جنوبی:

۱ - شناسنامه دریانوردی معتبر؛ و

۲ - گذرنامه معتبر آفریقای جنوبی؛ یا

۳ - مدارک شناسائی معتبر آفریقای جنوبی.

ماده ۵ - امکان دسترسی اعضاء خدمه به ساحل

۱ - عضو خدمه شناور یک طرف که دارای مدارک شناسائی معتبر موضوع بند (۴) ماده (۴) باشد، می تواند در طول توقف شناور در بندرگاه طرف دیگر از شناور خود پیاده شود و امکان دسترسی به شهری را که بندرگاه در آن قرار دارد، خواهد داشت.

۲ - دارنده مدرک شناسائی موضوع بند (۴) ماده (۴) و دارنده حکم مأموریت برای پیوستن به شناور یک طرف در بندرگاه طرف دیگر، می تواند برای پیوستن به شناور یاد



بیماری

شده، طبق قوانین داخلی لازم الاجراء از کشور طرف اخیرالذکر عبور کند.
۳ - در صورتی که عضو خدمه شناور یک طرف که دارای مدرک شناسائی معتبر موضوع بند (۴) ماده (۴) است، به دلیل بیماری، انجام خدمت یا دلایل دیگری که توسط مقام ذی صلاح طرف دیگر موجه تشخیص داده می شود، در بندرگاه طرف دیگر پیاده شود، مقام ذی صلاح یاد شده اقدامات لازم را انجام خواهد داد تا عضو خدمه مزبور بتواند:

الف - در کشور طرف دیگر به منظور معالجه یا بستری شدن در بیمارستان اقامت نماید؛

ب - در اسرع وقت به موطن خود بازگردد؛ یا

پ - به بندرگاه دیگری برای پیوستن به شناور طرف نخست عزیزت کند.

۴ - فرمانده شناور یک طرف یا عضو خدمه منصوب وی، حق ملاقات با نماینده رسمی کشور یا نماینده شرکت خود را در بندرگاه طرف دیگر خواهد داشت.

۵ - هر طرف امکان دسترسی آزادانه نماینده رسمی طرف دیگر یا هر فرد منصوب از سوی سازمان متبوع وی را به بندرگاههای خود برای انجام تعهدات وی به منظور کمک به شناورها، کالاها، مسافران و خدمه فراهم خواهد آورد.

۶ - هرگونه تغییری در ترکیب خدمه شناور یک طرف هنگام توقف در بندرگاه طرف دیگر باید با ذکر تاریخ و دلیل چنین تغییری در فهرست خدمه شناور ثبت شود و مراتب به اطلاع مقامات مربوط در بندرگاه محل توقف شناور برسد.

۷ - ورود، اقامت و خروج اعضای خدمه شناور یک طرف از کشور طرف دیگر علی رغم وجود هرگونه مقررات مغایر در این موافقتنامه مشمول قوانین داخلی لازم الاجرای طرف اخیرالذکر خواهد بود و هر طرف حق ممانعت از ورود و اقامت هر یک از اعضای خدمه را که نامطلوب تشخیص دهد برای خود محفوظ می دارد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۴۵

تاریخ ۱۳۴۲/۱۰/۲۵

پوست

بتشالی

ماده ۶ - شناورهای مضطر

۱- چنانچه شناور یک طرف در آبهای داخلی یا سرزمینی کشور طرف دیگر دچار موقعیت اضطراری شود، طرف دیگر باید همان مساعدت و پشتیبانی را که برای شناورهای خود فراهم می‌کند، در مورد شناور، خدمه، مسافران، کالاها و آذوقه آن شناور فراهم کند.

۲- هر طرف هنگامی که یکی از شناورهای طرف دیگر در موقعیت اضطراری قرار می‌گیرد، مراتب را سریعاً به اطلاع مقامات کنسولی یا در غیاب آنان به نماینده‌های دیپلماتیک طرف دیگر خواهد رساند و آنها را از اقدامات انجام شده به منظور نجات و مراقبت از شناور، خدمه، مسافران، کالاها و آذوقه آن مطلع خواهد ساخت.

۳- کلیه کالاهای تخلیه شده یا نجات یافته شناور موضوع بند (۱) این ماده مشمول عوارض، مالیات یا دیگر هزینه‌های قابل اعمال در مورد کالاهای وارداتی نخواهند شد، مشروط بر اینکه هدف این کالاها استفاده یا مصرف در کشوری که در آن زمان در آن قرار دارند، نباشد.

ماده ۷ - پرداخت هزینه‌ها و عوارض

با رعایت قوانین لازم‌الاجراء در کشورهای مربوط، پول و درآمدهای حاصل در کشور یک طرف توسط شرکتهای کشتیرانی ثبت شده در کشور طرف دیگر، می‌تواند برای پرداخت هرگونه هزینه و عوارض در کشور طرف نخست مورد استفاده قرار گیرد یا مطابق مقررات لازم‌الاجراء حاکم بر مبادلات ارزی و کنترل تبدیل ارز، انتقال یابد. هر یک از طرفها ملزم می‌گردد روشهای اداری قابل اجراء در مورد چنین انتقالانی را تسریع نماید.



بیتنالی

ماده ۸ - مساعدت، مشاوره و تبادل اطلاعات

هر طرف با رعایت قوانین داخلی جاری کلیه اقدامات مقتضی را برای تسهیل و تسریع زمان تخلیه و بارگیری شناورها، ممانعت از تأخیرهای غیرضروری و تسریع و تسهیل امور گمرکی و دیگر تشریفات لازم در بندرگاهها به عمل خواهد آورد.

ماده ۹ - اقدامات حفاظتی

این موافقتنامه، حقوق طرفها را برای انجام اقداماتی به منظور حفظ امنیت، محیط زیست و بهداشت عمومی خود یا جلوگیری از شیوع بیماری دامی و آفات نباتی تحدید نخواهد کرد.

ماده ۱۰ - ارتقای خدمات کشتیرانی تجاری

۱- طرفها به منظور همکاری در زمینه موضوعات راجع به خدمات کشتیرانی تجاری بین دو کشور، شرکتهای کشتیرانی ثبت شده در کشورهای متبوع خود را ترغیب خواهند کرد.

۲- شرکتهای کشتیرانی ثبت شده در کشور یک طرف می توانند دفاتر نمایندگی خود را در کشور طرف دیگر طبق قوانین داخلی جاری آن کشور تأسیس نمایند.

۳- طرفها بدین وسیله کمیسیون مشترکی را که از این پس «کمیسیون» نامیده می شود، با هدف ارتقای سطح همکاری بین دو کشور در زمینه کشتیرانی تجاری و نظارت و تسریع در اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.

الف - کمیسیون مرکب از دو هیأت نمایندگی خواهد بود که هر طرف یک هیأت را تعیین خواهد کرد.



شماره ۷۷۹۴۵

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پست

مبتغای

ب - کمیسیون در زمان و محل مورد توافق طرفها تشکیل جلسه خواهد داد.
پ - کمیسیون در مورد آیین نامه و حد نصاب خود تصمیم گیری خواهد کرد.

ماده ۱۱ - تفسیر و اجرای موافقتنامه

هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، به کمیسیون ارجاع خواهد شد تا مورد مذاکره قرار گرفته و حل و فصل گردد. چنانچه کمیسیون موفق به حل و فصل اختلاف نشود اختلاف از طریق مجاری دیپلماتیک برطرف خواهد شد.

ماده ۱۲ - لازم الاجراء شدن موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه از تاریخ آخرین ابلاغیه کتبی هر یک از طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر اینکه تشریفات قانون اساسی لازم برای اجرای این موافقتنامه در کشورهای متبوع آنها به نحو مقتضی رعایت شده است، لازم الاجراء خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه با ارائه یادداشت کتبی شش ماهه توسط یک طرف به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ خواهد شد.
- ۳- هرگونه اصلاح این موافقتنامه باید به صورت کتبی باشد و به امضای طرفها برسد. اصلاحات طبق دستورالعمل موضوع بند (۱) این ماده لازم الاجراء خواهد شد.

در تأیید مراتب فوق، امضاءکنندگان زیر که از طرف دولت متبوع خود به طور مقتضی مجاز می باشند، این موافقتنامه را در دو نسخه به زبانهای انگلیسی و فارسی امضاء و مهور کرده اند. هر دو متن انگلیسی و فارسی به طور یکسان معتبر است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۴۵

تاریخ ۳۸۶/۸۰/۶۵

پست

بیتنامی

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۲۲ فروردین ۱۳۷۸ هجری شمسی برابر با ۱۱ آوریل ۱۹۹۹ میلادی تنظیم گردید.

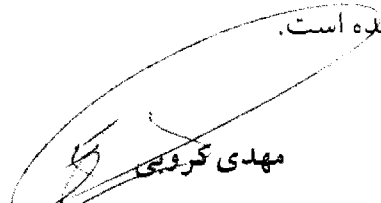
از طرف

از طرف

دولت جمهوری آفریقای جنوبی

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.


مهدی کروچی
رئیس مجلس شورای اسلامی